

## Трудности перевода: Ф. Г. Борн и Opera Ad Philosophiam Criticam

DOI: 10.17323/2587-8719-2018-II-2-121-133.

Переписка, русский перевод который мы представляем читателю, связана с мало известным кантоведению сюжетом, а именно — с историей перевода кантовских сочинений на латинский язык. Однако такое отсутствие внимания кажется незаслуженным. С одной стороны, настоящая переписка является важным звеном в реконструкции исторического и историко-философского контекста, с другой — указывает на важность обращения к *латинскому* переводу критических сочинений Канта, которые были авторизованы философом лично. Это, на самом деле, — нетривиальное соображение, поскольку при возникновении спорных моментов в содержательных философских дискуссиях принято обращаться к языку оригинала. В этом отношении латинский перевод кантовских сочинений — явление уникальное.

Перевод был сделан Фридрихом Готтлобом Борном (1743–1807). Почти всю свою жизнь он прожил в Лейпциге и в семнадцать лет поступил там в университет. Однако же вплоть до 1773 г. ему никак не удавалось получить ученую степень. Место профессора философии он получил только в 1782 г. и занимал его до 1802 г.; однако оклад был столь мал, что он вынужден был покинуть это место и поступить на пасторскую службу в замок Веезенштайн к барону фон Укерману (Klemme & Kuehn, 2016: 89), где прожил до самой смерти.

На протяжении всей жизни Борн активно способствовал распространению кантовской философии в Лейпциге. «Критика чистого разума» — это «Книга всех книг», пишет Борн, и Кант «прав либо везде, либо нигде» (Röttgers, 1975: 70). В 1786 г. Борн впервые пишет Канту с предложением перевести «Ваши превосходные сочинения на классическую латынь»<sup>1</sup>. Кант одобряет это предприятие и участвует в обсуждении как содержательных вопросов о переводе, так и формальной стороны дела — переговоров с издателем. Реконструировать это можно, однако, исключительно на основании писем самого Борна, так как ни одно

<sup>1</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 7. Mai. 1786, 1922: 444.

письмо Канта не сохранилось; в академическом издании мы можем найти только упоминания об этих письмах Канта.

Помимо преподавательской и переводческой деятельности (Борн как латинист не только переводил Канта, но и участвовал в работе над «*Abundantissimum cornu coripae linguae Latinae et Germanicae selectum*»<sup>2</sup>) он вместе с Генрихом Абихтом выпускает в Лейпциге «Новый философский журнал» (1789–1791), ориентированный на изложение и распространение кантовской системы. Уже само название указывает на то, что идеологически журнал был призван противостоять Эберхарду, по-прежнему отстаивавшему локковский эмпиризм в своем «Философском журнале». Впрочем, когда в 1791 г. свет увидела уже вся кантовская критическая система, необходимость в таких изданиях отпала.

Борн также автор нескольких самостоятельных текстов в духе кантовской философии: «*De scientia et conjectura*» (1794), «Опыт о первых основаниях учения о чувственности» (*Versuch über die ersten Gründe der Sinnenlehre*, 1788)<sup>3</sup> и «Исследования об основах человеческого мышления» (*Untersuchungen über die Grundlagen des menschlichen Denkens*, 1789, 1791) (Richter, 1876: 163). «*De scientia et conjectura*» Борн даже выслал Канту с просьбой оценить сочинение.

Полный корпус «*Opera Ad Philosophiam Criticam*» выходит из печати в период с 1796 по 1798 гг. в Лейпциге и состоит из четырех томов. «Критика чистого разума» переведена на основании первого издания, но, как видно из фрагментов переписки, Кант высылал Борну некоторые проясняющие дополнения, сделанные им до выхода второго издания. Помимо главных критических сочинений в нем есть и небольшие кантовские работы. В четвертом томе содержится даже перевод «Метафизики нравов» (1797), что свидетельствует об очень высокой скорости переводческой работы Борна.

В последние десятилетия жизни Борн столкнулся с еще одной трудностью (помимо финансовых), омрачившей ход его переводческой и философской деятельности. В 1792 г. он высказал симпатию идеям Французской революции и критиковал участие Пруссии в военных действиях

<sup>2</sup> Речь идет о латинско-немецком словаре, автором которого был Адам Фридрих Кирш (?–1716). Словарь многократно переиздавался. Первое издание вышло в Нюрнберге в 1717 г. Борн, по всей видимости, участвовал в редакции аугсбургского издания 1794 или 1796 г.; на титульном листе, однако, его имя не значится. См. письмо от Ф. Борна к И. Канту от 10 мая 1790 в настоящем переводе.

<sup>3</sup> Английский перевод можно найти в книге: Sassen, 2000: 133–138.

против Франции. В Виттенберге отреагировали незамедлительно — Борна посадили в тюрьму. Впрочем, университет Лейпцига сумел добиться смягчения наказания: Борна выпустили, он уплатил штраф и впредь придерживал свой критический пыл (Klemme & Kuehn, 2016: 89). Практически ничего более о Фридрихе Борне неизвестно.

*Анна Винкельман  
студентка магистратуры  
Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики» (Москва)*

ФРИДРИХ ГОТТЛОВ БОРН

## ПИСЬМА К ИММАНУИЛУ КАНТУ\*

7 МАЯ 1786

Благородный господин,  
многоуважаемый господин профессор!

Ваше высокоблагородие простит мне, что я, будучи неизвестным, посмел обременить Вас настоящим письмом. В течение продолжительного времени я был занят мыслью постепенно перевести Ваши превосходные сочинения на старую классическую латынь. Для этого у меня имеются следующие основания: работы такого рода, которые, конечно, порождает не каждое столетие и от которых можно ожидать важнейших революций в философском государстве, не только достойны того, чтобы сделаться известными иностранцам, но и не могут попасть им в руки слишком рано. Редко иностранец обладает достаточными познаниями в немецком языке, чтобы он мог читать столь глубоко продуманные сочинения в оригинале и полностью их понимать. Обычные переводчики, помимо крайне посредственного знания языка, как правило, совершенно не разбираются и в сути дела, в особенности там, где речь идет об основательной философии. Поэтому они нередко переводят плоско,

\*© Философия. Журнал Высшей школы экономики. Перевод: © А. М. Винкельман. Оригинал: Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. X / hrsg. von der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922a. — P. 444–445, 470–471, 534, 535, 547–548; Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. XI / hrsg. von der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922b. — P. 172–173.

неправильно, непонятно, а порой и явно абсурдно. Кроме того, классическая старая латынь легко понятна всякому. В качестве образца того, как приблизительно мог бы выглядеть мой перевод, я приложил к этому письму мою инаугурационную программу. Я бы начал с «Критики чистого разума» и затем мало-помалу работал бы над прочими Вашими шедеврами. Но я не имею на это права, пока не получу разрешения Вашего высокоблагородия. Если Вы не одобрите мою затею, то мой долг — подавить эту мысль. Если же она найдет у Вас одобрение, прошу как можно скорее известить меня. В этом случае я одновременно желал бы, чтобы Вы, если сочтете полезным сопроводить кое-где «Критику чистого разума» короткими добавлениями и комментариями или разъяснениями в ответ на часто весьма незначительные возражения Тидемана<sup>1</sup>, сообщили мне оные, дабы я мог включить их в перевод в соответствующих местах.

Если бы Ваш издатель согласился взяться также и за издание этого перевода, мне было бы вдвойне приятно. Засим прошу Вашей сугубой благосклонности и Вашего позволения иногда письменно удостоверить Вам мою преданность, и остаюсь с неизмеримым уважением и почтением,

Ваш покорный слуга,  
Фридрих Готтлоб Борн  
Лейпциг, 7 мая 1786<sup>2</sup>

8 НОЯБРЯ 1786

Благородный господин,  
многоуважаемый господин профессор!

Драгоценное письмо Вашего высокоблагородия от 24-го сентября я получил по почте только вчера, 6-го ноября. Я вижу из него, что Вы обеспокоены тем, что я мог не получить адресованное мне Ваше первое письмо от 26-го мая. Однако оно было у меня на руках уже 8-го июня; и я прошу прощения за то, что так долго молчал в ответ на него. Виною

<sup>1</sup>Дитрих Тидельман (1748–1803) — немецкий философ и историк философии. В построении своей философской теории, изложенной в шеститомном сочинении «Дух спекулятивной философии: от Фалеса до Беркли» («Geist der spekulativen Philosophie von Thales bis Berkeley», 1791–1797), он основывался на метафизике Лейбница и эпистемологии Локка. Против кантовской критической философии Тидельман выпустил сочинение «О природе метафизики: исследование кантовских основоположений» («Über die Natur der Metaphysick, zur Prüfung von Herrn Prof. Kants Grundsätzen», 1785). — *Здесь и далее прим. пер.*

<sup>2</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 7. Mai. 1786, 1922.

тому некоторые дела, которыми я был вынужден заниматься. Теперь же, только я было вознамерился обременить Ваше высокоблагородие письмом по поводу любезно доверенного мне Вами перевода всех Ваших превосходных сочинений на старую классическую латынь, как мне вдруг было вручено Ваше последнее письмо. Хотя работа, за которую я взялся, не из легких, я все же надеюсь, что, получив первый том на исходе февраля, смогу предоставить его в переводе для печати, самое позднее, ко дню св. Иоанна (Johannis)<sup>3</sup>: если я же получу одновременно и второй [том], то и он должен быть полностью закончен к ярмарке в день св. Михаила (Michaelmeße)<sup>4</sup>. Итак, первый том перевода выйдет из печати уже ко дню св. Михаила, а второй последует через несколько недель. Я постараюсь, насколько это зависит от меня; в точности и прилежности я не обнаружу недостатка. Господину Харткноху я напишу еще перед Рождеством, дабы договориться с ним об условиях работы. В нынешний день св. Михаила я начал излагать «Критику чистого разума» по справочнику г-на Шмида<sup>5</sup> в своих частных лекциях.

Это должно стать одним из моих постоянных курсов, которые я читаю раз в два года. И это тем важнее, ведь здесь истинная философия в совершеннейшем упадке, а наша молодежь развлекается плоской болтовней и пустой видимостью знаний по французской моде. Кстати, я уже заранее безмерно радуюсь такому важному дополнению, как критика чистого практического разума, каковой Вы еще более украсите Ваш превосходный труд. Да пошлет Вам Бог здоровье и постоянную бодрость духа, чтобы Вы благополучно смогли завершить на благо человечества тот грандиозный план, который Вы наметили; засим остаюсь, с неизмеримым почтением,

Вашего высокоблагородия покорный слуга,  
Фридрих Готтлоб Борн  
Лейпциг, 8 ноября 1786

N. S.<sup>6</sup> Так как Ваши здешние друзья, по-видимому, не всегда являются точными исполнителями Ваших поручений, то я имею смелость

<sup>3</sup> *Johannistag* (нем. Рождество св. Иоанна) отмечается в католической церкви 24 июня. Таким образом, Ф. Борн планировал управиться с первым томом за четыре месяца.

<sup>4</sup> Ярмарка, по-видимости, приурочена ко дню св. Михаила (29 сентября у католиков).

<sup>5</sup> Вероятно, речь идет о Карле Шмиде (1761–1812), чьи философские сочинения представляли собой, по большей части, комментарий к кантовской философии.

<sup>6</sup> *Nachsatz* (нем.) — *Postskriptum* (P. S.).

всеподданнейше предложить Вам свои услуги. Я сочту за честь и удовольствие с наибольшей точностью позаботиться обо всем, поручением чего Вы благосклонно окажете мне честь<sup>7</sup>.

16 АПРЕЛЯ 1788

Благородный господин,  
многоуважаемый господин профессор!

Примерно через три или четыре недели после ярмарки в день св. Михаила прошедшего года я имел честь, воспользовавшись обращением книготорговца господина Фритше к господину Хартунгу, переслать Вашему высокоблагородию мое сочинение *de scientia et conjectura* с нижайшей просьбой благосклонно сообщить мне Ваше строгое суждение о нем. Так как с того момента я не получил ответа от Вашего высокоблагородия, то вынужден беспокоиться, что мое письмо вкупе с книгой или вовсе пропало, или не было доставлено. Потому я осмеливаюсь попросить Вас сообщить мне одной строкой, получили ли Вы то и другое, чтобы в случае, если этого не произошло, я мог, пользуясь возможностями, какие предоставляет мне нынешняя ярмарка, прислать Вам другой экземпляр. В то же время обращаюсь с нижайшей просьбой к Вашему превосходительству отослать мне в скорейшем времени имеющиеся дополнения и комментарии к переводу «Критики чистого разума». Мне предстоят еще другие работы, за которые я не могу взяться, пока не закончу с подготовкой перевода. Ваше превосходительство, как Вы уже осведомлены, приобрели себе нового противника в лице бывшего профессора университета в Ингольштадте<sup>8</sup> и нынешнего надворного советника в Готе г-на Адама Вейсгаупта, чье «Сомнение в кантовском понятии пространства и времени»<sup>9</sup> (Нюрнберг, 1788. 8<sup>10</sup>), как мне кажется, представляет собою самый остроумный продукт из всего, что до сих пор было написано против Вас. Однако он не попадает в цель,

<sup>7</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 8. Nov. 1786, 1922.

<sup>8</sup>Город в Баварии.

<sup>9</sup>Имеется в виду сочинение «Zweifel über die Kantischen Begriffe von Zeit und Raum» Адама Вейсгаупта (1748–1830), основателя ордена иллюминатов, противника кантовской философии.

<sup>10</sup>8 — вышедшее в формате *in octavo* (восемь страниц на типографском листе). Другие форматы: *in plano* (страница книги равна странице типографского листа), *in folio 2°* (страница книги равна половине размера типографского листа), *in quarto 4°* (четыре страницы на типографском листе).

и я в промежутке между сегодняшним днем и днем св. Иоанна выпущу направленное против него сочинение объемом от восьми до десяти листов и с оказией пришлю оно Вам. Некоторое время назад распространился слух, что Вы могли бы занять преподавательскую должность в Галле. Сколь велика была моя радость по этому поводу, столь сильно был я раздосадован, когда узнал, что это было заблуждение. Здесь и в других местах в книжных лавках весьма высокий спрос на Ваши ранние малые сочинения, которые все уже раскуплены. Общее желание таково, чтобы Вы соблаговолили переиздать их все в одном томе. В издателях у Вас не будет недостатка. Некоторые здешние книготорговцы выразили мне желание взять на себя издание этих сочинений, ежели господин Харткнох не будет к тому склонен. Однако и он охотно возьмет издание на себя. Я прошу Вас соблаговолить дать обо всем этом скорый ответ, и остаюсь с неизмеримым почтением и уважением

Вашего высокоблагородия покорный слуга,  
Фридрих Готтлоб Борн  
Лейпциг, 16 апреля 1788<sup>11</sup>

9 МАЯ 1788

Благородный господин,  
многоуважаемый господин профессор!

Господин Харткнох вручит Вам в приложении несколько местных академических порождений, содержащих самые простодушные нападки на Вашу философскую систему. Поистине, это позор для нашего университета, что такие жалкие плоды могли возникнуть на нашей земле, которая ныне всецело является достоянием поверхностных болтунов. В действительности студенты столь испорчены, что чертовски мало тех, кто приобрел вкус к серьезному изучению математики и критической философии. Кроме того, господин Харткнох доставит Вам мое небольшое сочинение *de scienta etc.* Я прошу Вас, если при случае сможете его прочесть, любезно приоткрыть мне Ваше строгое о нем суждение. — На этой ярмарке у Вас опять появилось два новых противника. Один из них — некий Фаут (Fauth)<sup>12</sup>, как мне сказали, из Тюбингена, здесь опубликовавший в издательстве у Крузия «Нечто о причинности»: второй — некто доктор Мас (Mals) из Галле, который, я полагаю, оспаривает

<sup>11</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 16. April. 1788, 1922.

<sup>12</sup>Якоб Фаут, как и А. Вейсгаупт, принадлежал к ордену иллюминатов.

эстетические понятия. Я, однако, до сих пор за недостатком досуга не смог просмотреть сочинения кого-либо из обоих. Между тем нет недостатка и в таких, кто стремится взять доброе дело под защиту и способствовать его продвижению. Так, например, господин профессор Вилле (Wille) из Альтдорфа обнародовал комментарии к «Критике чистого разума». Правда, их я тоже еще не видел. Вероятно, Вы их уже получили. Я не только закончил перевод «Критики спекулятивного разума», но также перевел уже большую часть «Основоположения метафизики нравов». Я был тем более требователен к себе, так как господин Харткнох в конце прошлого года напомнил мне о завершении этой работы. Поскольку я в продолжение этого времени отложил все прочее в сторону и все мое время и силы посвятил только переводу, то, конечно, ничего не заработал и не мог получать все, что мне нужно, из других источников. Поэтому я вынужден был обратиться к господину Харткноху с просьбой об авансе в 130 талеров, которые должен уплатить. Однако я дважды получил отрицательный ответ. Так как я пообещал работать за очень маленькие деньги (три талера за лист), тогда как здесь я получил бы гонорар от пяти талеров, то это обстоятельство мне тем более неприятно, и я всерьез подумую над тем, не работать ли мне над вторым томом для него за пять талеров/лист. Постольку я по вышеуказанным причинам нахожусь в весьма затруднительном положении, то мне было бы тем в высшей степени приятно, если бы Ваше превосходительство смогли подвигнуть господина Харткноха обратиться с распоряжением к его местному партнеру господину Хертелю; остаюсь пожизненно обязанным благодарностью за эту благосклонность

Вашего превосходительства и высокоблагородия  
моего высокочтимого господина профессора покорный слуга  
Фридрих Готтлоб Борн  
Лейпциг, 9 мая 1788<sup>13</sup>

6 ОКТЯБРЯ 1788

Благородный господин,  
высокочтимый господин профессор!

Я пересылаю Вам с этим письмом экземпляр моего «Опыта о первых основаниях учения о чувственности». Изначально я хотел только опровергнуть Адама Вейсгаупта. Однако вскоре я изменил свое решение

<sup>13</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 9. Mai. 1788, 1922.

и вместо этого взялся переработать всю «Критику чистого разума» в пять или шесть томов, чтобы изложить ее популярнее и таким образом ответить на звучащие со всех сторон всеобщие жалобы на темноту и непонятность этой системы, а также и на все появившиеся ранее опубликованные искажения и ошибочные толкования, включив в нее проверку и опровержение выдвинутых против нее, по большей части весьма нелепых, сомнений. Это только первый опыт, в котором я, помимо Вейсгаупта, одновременно дал надлежащую отповедь господам Федеру (Feder)<sup>14</sup>, Абелю (Abel)<sup>15</sup>, Зелле (Selle)<sup>16</sup>, Титтелю (Tittel)<sup>17</sup>, Платтнеру (Plattner)<sup>18</sup>. Думаю, что если я смогу выпустить еще один или два таких томика, то эти господа постыдятся так сплетничать перед всем честным народом. Вейсгаупт к этой ярмарке выпустил новое сочинение о первых основаниях человеческого познания<sup>19</sup>, которое я еще не прочел; в печати и еще одно его же сочинение о созерцаниях<sup>20</sup>. Автор «Опыта о Боге, мире и человеческой душе»<sup>21</sup> (1788, Берлин), которого я время от времени цитировал в своем сочинении — это господин Корроди, занимающий должность профессора естественного права в гимназии в Цюрихе. Прошлым летом в Эрлангене один молодой ученый, г-н Абихт, опубликовал *disput. de philosophiae Kantianae habitu*

<sup>14</sup> Речь идет о философе Иоганне Г. Г. Федере (Johann Georg Heinrich Feder, 1740–1821) и его работах «О пространстве и причинности в целях проверки кантовской философии» (Über Raum und Caussalität zur Prüfung der Kantischen Philosophie) и «Логика и метафизика» (Logik und Metaphysik). Оба сочинения вышли в 1788 г.

<sup>15</sup> Имеется в виду Якоб Фридрих фон Абель (Jacob Friedrich von Abel) и, вероятно, его сочинение «Пояснения важных предметов из философской и христианской морали, особенно аскетике, посредством наблюдения из учения о душе» (Erläuterungen wichtiger Gegenstände: aus der philosophischen und christlichen Moral, besonders der Ascetik durch Beobachtungen aus der Seelenlehre) 1788 г.

<sup>16</sup> Речь идет о враче и философе Кристиане Готтлибе Зелле (Christian Gottlieb Selle) (1748–1800). Вероятно, имеется в виду сочинение 1788 г. «Основоположения» (Grundsätze).

<sup>17</sup> Имеется в виду работа «Пояснения теоретической и практической философии согласно порядку господина Федера» (Erläuterungen der theoretischen und praktischen Philosophie nach Herrn Feders Ordnung, 1788), написанная Готтлобом Августом Титтелем (Gottlieb August Tittel, 1739–1816).

<sup>18</sup> Речь об Эрнсте Платтнере (Ernst Plattner, 1744–1818). Единственная работа, датированная соответствующим периодом, которую удалось найти, — слушательский конспект лекций по эстетике (1777/78).

<sup>19</sup> Имеется в виду «Об основаниях и достоверности человеческого познания» (Über die Gründe und Gewißheit der Menschlichen Erkenntniß, 1788).

<sup>20</sup> Имеется в виду «О созерцаниях и явлениях у Канта» (Über die Kantischen Anschauungen und Erscheinungen, 1788).

<sup>21</sup> Речь идет о Генрихе Корроди (Heinrich Corrodi, 1752–1793) и его работе «Versuch über Gott, die Welt und die menschliche Seele».

ad Theologiam, а к этой ярмарке издал исследование о действиях воли, которое дает мне основания многого от него ожидать. Здесь есть один наделенный превосходными талантами молодой человек, г-н Хайденрайх (Heidenreich)<sup>22</sup>, у которого достаточно сердца, чтобы излагать Вашу систему; первый том его изложения системы Спинозы уже вышел из печати. Отрывок с девятой по одиннадцатую страницы в моем предисловии полностью посвящен Платтнеру (Plattner), который ежедневно опровергает в своих лекциях критическую философию и заявляет о своей неуверенности, но при этом называет остроумного создателя оной догматическим скептиком или скептическим догматиком. Для моего латинского перевода «Критики разума» я нахожу благоразумным кое-где приложить под текстом комментирующие примечания, а потом в конце добавить еще и небольшие *claves* в форме разъясняющего алфавитного указателя, чтобы облегчить иностранцем понимание и проверку и предупредить таким образом нелепые искажения и ошибочные толкования. Но тогда перевод, конечно, станет почти на три алфавита<sup>23</sup> больше объемом. Поэтому я очень хотел бы знать, одобрит ли Ваше Высокоблагородие такую затею. Господин Харткнох настаивает на завершении работы, и я обещал позаботиться о том, чтобы она могла полностью быть издана к следующему дню св. Ионана. Имею честь,

покорный слуга Вашего высокоблагородия  
Фридрих Готтлоб Борн  
Лейпциг, 6 октября 1788<sup>24</sup>

<sup>22</sup>Речь идет о немецком философе и поэте Карле Хайденрайхе (1764–1801). Он учился в университете Лейпцига и был автором сочинений «Пропедевтика моральной философии» (*Propädeutik der Moralphilosophie*, 1794), «Письма об атеизме» (*Briefe über den Atheismus*, 1796), «Vesta, или небольшие сочинения к философии жизни» (*Vesta oder kleine Schriften zur Philosophie des Lebens*, 1798). Большая часть текстов, в том числе поэтических, вышла из печати только в 1803 г. после смерти Карла при помощи его брата. См.: Franck, 1880.

<sup>23</sup>В книгопечатании до примерно XIX в. печатные листы (один печатный лист, как правило, составляет шестнадцать страниц) книги обозначались алфавитными буквами; поэтому говорили — в зависимости от объема — что книга содержит *несколько алфавитов*. «Печатный алфавит» состоял из 23-х букв; если размер листа, например, шестнадцать страниц, то расчет выглядит следующим образом: 16 умножается на 23, получается 368. Таким образом, Борн говорит о том, что, работа будет больше объемом почти на девятьсот страниц. Интересно, что *алфавит* был связан с цензурной политикой. Многие авторы старались издавать объемные произведения, поскольку считалось, что книгу объемом книги от трех алфавитов может купить только очень богатый человек, которого не надо защищать цензурой от революционной мысли.

<sup>24</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 6. October. 1788, 1922.

10 МАЯ 1790

Высокоблагородный господин,  
высококочтимый господин профессор!

Я имею смелость рекомендовать Вашему высокоблагородию настоящего господина Блока (Block) из Галиции, еврея по рождению, который некоторое время назад учился здесь и теперь выехал отсюда в Кёнигсберг только для того, чтобы закончить обучение. Он прилежный, порядочный молодой человек, который, будучи стеснен тяжелой нуждой, все же не утратил своего рвения к приобретению хороших знаний; его Вы обнаружите ровно таким, как я Вам его здесь описываю. К этой просьбе я присовокупляю еще одну. Дело в том, что [я] хотел бы со временем выпустить прагматическую историю критической философии и уже начал собирать материал для нее. Если бы Ваше высокоблагородие при удобном случае, когда у Вас выдастся свободное время, соблаговолили изложить письменно и переслать мне важнейшие моменты Вашей жизни, столь важной для ученого мира, то такая благосклонность неизмеримо увеличила бы мою признательность Вам. Мой перевод «Критики разума» прервался из-за затянувшейся переработки латинского лексикона Кирша, за который я был вынужден взяться. К тому же гонорар в три талера за лист — вовсе не соответствует усилиям, которые приходится прилагать. Если бы господин Харткнох согласился поднять гонорар хотя бы до пяти талеров за лист, то первая часть могла бы выйти к будущему дню св. Михаила. Но этого он не делает; потому я, верно, буду искать другого издателя. С моим журналом дело идет не очень успешно. Я не могу получить сотрудников, а статьи моего соредактора не нравятся мне из-за той поспешности, с какой они написаны. Сейчас печатается четвертый выпуск, и я бы очень хотел с этим закончить и основать по тому же плану новый ежеквартальник полностью под моим именем, если смогу найти для него издателя. Между прочим, в здешних краях критическая философия все еще встречает большое сопротивление. Ибо, увы! Немного таких, кто может мыслить, но даже они так же полагаются на болтовню Эберхарда и усердно поклоняются ему. В конце концов надоедает вновь и вновь читать этот десять раз подогретый вздор, на который уже двадцать раз ответили, и снова отвечать на него. К нынешней ярмарке и здесь, и за границей опять выйдет в свет много подобной жалкой писани-

ны. Я желаю Вашему высокоблагородию долгого и крепкого здоровья, и остаюсь с неизмеримым почтением

Вашего высокоблагородия покорный слуга  
Фридрих Готтлоб Борн  
Лейпциг, 10 мая 1790<sup>25</sup>

#### ИСТОЧНИКИ

- Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 7. Mai. 1786 // Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. x / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922. — S. 444–445.
- Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 8. Nov. 1786 // Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. x / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922. — S. 470–471.
- Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 16. April. 1788 // Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. x / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922. — S. 534.
- Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 9. Mai. 1788 // Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. x / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922. — S. 535.
- Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 6. October. 1788 // Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. x / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922. — S. 547–548.
- Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 10. Mai. 1790 // Kant's Gesammelte Schriften : In 23 Bde. Bd. xi / hrsg. von der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. — 2. Aufl. — Berlin, 1922. — S. 172–173.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Franck J.* Heydenreich, Karl Heinrich // Allgemeine Deutsche Biographie. Bd. 12. — Leipzig : Duncker & Humblot, 1880. — S. 355–356.
- Klemme H., Kuehn M.* The Bloomsbury Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers. — London : Bloomsbury Academic, 2016.
- Richter A.* Born, Friedrich Gottlieb // Allgemeine Deutsche Biographie. Bd. 3. — Leipzig : Duncker & Humblot, 1876. — S. 163.
- Röttgers K.* Kritik und Praxis: Zur Geschichte des Kritikbegriffs von Kant bis Marx. — Berlin : Walter de Gruyter, 1975.
- Sassen B.* Kant's Early Critics: The Empiricist Critique of the Theoretical Philosophy. — New York : Cambridge University Press, 2000.

<sup>25</sup>Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 10. Mai. 1790, 1922.

Born, F. G. 2018. "Pis'ma k Immanuilu Kantu [Letters to Kant]" [in Russian], trans. from the German and annot., with an introd., by A. M. Vinkel'man [A. M. Winkelman]. Ed. by P. V. Rezvykh. *Filosofiya. Zhurnal Vysshey shkoly ekonomiki* [Philosophy. Journal of the Higher School of Economics] II (2), 121–133.

FRIEDRICH GOTTLÖB BORN

## LETTERS TO KANT

Translation of: *Kant's Gesammelte Schriften* [in German]. 1922. 2nd ed. Ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften. Vol. x. Berlin. P. 444–445, 470–471, 534, 535, 547–548; *Kant's Gesammelte Schriften* [in German]. 1922. 2nd ed. Ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften. Vol. xi. Berlin. P. 172–173.

DOI: 10.17323/2587-8719-2018-II-2-121-133.

### REFERENCES

- "Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 7. Mai. 1786" [in German]. 1922. In *Kant's Gesammelte Schriften*, 2nd ed., ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, x:444–445. Berlin.
- "Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 8. Nov. 1786" [in German]. 1922. In *Kant's Gesammelte Schriften*, 2nd ed., ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, x:470–471. Berlin.
- "Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 16. April. 1788" [in German]. 1922. In *Kant's Gesammelte Schriften*, 2nd ed., ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, x:534. Berlin.
- "Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 9. Mai. 1788" [in German]. 1922. In *Kant's Gesammelte Schriften*, 2nd ed., ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, x:535. Berlin.
- "Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 6. October. 1788" [in German]. 1922. In *Kant's Gesammelte Schriften*, 2nd ed., ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, x:547–548. Berlin.
- "Brief von Friedrich Gottlob Born an Immanuel Kant vom 10. Mai. 1790" [in German]. 1922. In *Kant's Gesammelte Schriften*, 2nd ed., ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften, xi:172–173. Berlin.
- Franck, J. 1880. "Heydenreich, Karl Heinrich" [in German]. In *Allgemeine Deutsche Biographie*, 12:355–356. Leipzig: Duncker & Humblot.
- Kant's Gesammelte Schriften* [in German]. 1922. 2nd ed. Ed. by Königlich Preussische Akademie der Wissenschaften. Vol. x. Berlin.
- Klemme, H., and M. Kuehn. 2016. *The Bloomsbury Dictionary of Eighteenth-Century German Philosophers*. London: Bloomsbury Academic.
- Richter, A. 1876. "Born, Friedrich Gottlieb" [in German]. In *Allgemeine Deutsche Biographie*, 3:163. Leipzig: Duncker & Humblot.
- Röttgers, K. 1975. *Kritik und Praxis: Zur Geschichte des Kritikbegriffs von Kant bis Marx* [in German]. Berlin: Walter de Gruyter.
- Sassen, B. 2000. *Kant's Early Critics: The Empiricist Critique of the Theoretical Philosophy*. New York: Cambridge University Press.